



格义与反向格义：近代中国对康德哲学诠释的文化分析

《甘肃行政学院学报》2008年第2期 ● 中华文化研究 《甘肃行政学院学报》2008年第2期 ● 中华文化研究

收稿日期: 2008-03-10

作者简介: 孔兆政 (1977-), 男, 吉林大学行政学院政治系博士生, 东北师范大学政法学院讲师, 研究方向: 中西政治文化比较。

基金项目: 东北师范大学人文社科校内青年基金项目 (05QN032) 中期成果。中图分类号: G04:B142 文献标识码: A 文章编号: 1009-4997 (2008) 02-0121-04

格义与反向格义：近代中国对康德哲学诠释的文化分析

孔兆政

(东北师范大学 政法学院, 长春 130117)

【摘要】近代中国对康德哲学的格义呈现出两种路径。梁启超和章太炎是用中国哲学的概念和范畴比附康德哲学, 而严复和王国维却用康德的理论体系和思维框架来分析中国本土的思想。格义和反向格义都是中西文化之间求同的努力, 都以融会中西哲学为目的。

【关键词】格义; 反向格义; 康德哲学; 诠释

“格义”概念首见于梁代慧皎所著《高僧传》卷四“晋高邑竺法雅”：“时依雅门徒，并世典有功，未善佛理。雅乃与康法朗等，以经中事数，拟配外书，为生解之例，谓之格义。及毗浮、相相等，亦辩格义，以训门徒。”^{〔1〕}汤用彤先生解释说，它的含义“是一种很琐碎的处理，用不同地区的每一个观念或名词作分别的对比或等同。……‘格义’则是比配观念（或项目）的一种方法或方案，或者是不同观念之间的对等。”^{〔2〕}语言是思想与文化的载体，陌生文化的交流必须在语言上取得相互一致，文化的交流者或翻译者必须把所要理解的意义置入到新的语言世界中。因此，文化的交流和翻译往往也是一种解释，以一种新的语言对另一种陌生的文化进行的解释。各种文化对象的意义要被理解，就必须在不同的文化之间寻找一种相似性。只有当陌生的文化对象能够在我之中唤起一个相似性联想，它和我的文化世界之间才能建立起一种联系，交互的文化理解才是可能的。不同文化之间的交遇和理解在初级阶段毫无例外地是一种对本己之物与某些与它相似之物作联想性类比，寻找一种共同性。因此，冯友兰先生认为，“格义”是“两种文化初相遇时互相理解的一个必然过程”^{〔3〕}。

在中国漫长的历史上曾出现过两次重要的文化交流。第一次是指西汉末叶至宋代前后印度佛教与中国本土文化的交融。第二次则是鸦片战争后西方文化与中国文化之间的交融。汤用彤先生曾将“格义”称为“中国学者企图融合印度佛教和中国思想的第一种方法”^{〔4〕}。在近代康德哲学传入的过程中，中国近代的思想家们也在有意无意地运用“格义”的方法。其中，梁启超和章太炎是用中国哲学的概念和范畴比附康德哲学，而严复和王国维却用康德的哲学思想来批评中国哲学。近代中国呈现出两种不同的对康德哲学诠释的路径。

一、以中格西

梁启超是康德哲学在中国最早的传播者之一，他在1903年发表于《新民丛报》的《近世第一大哲康德之学说》是我国第一篇较为全面地介绍康德哲学思想的文章。对梁启超来说康德哲学不是一种异质的外来文化，而是和中国的思想家在探讨着同样的问题。“以康德比诸东方古哲，则其言空理也似释迦，其实行也似孔子，以空理贯实行也似王阳明。”^{〔5〕}梁氏运用了大量格义的方法，用中国的语言来解释康德。在他那里，康德哲学与中国哲学是揉和在一起的，康德哲学完全成了中国哲学话语系统的一部分。

梁启超用佛学的语言来译介康德的认识论，认为康德哲学大近佛学，二者是相互印证的。康德认为，知性不能直观，感官不能思维，由感性、知性二者联合，才能形成知识。梁氏将康德的认识论译成：“是故当知我之接物，由我五官及我智慧两相结构，而生知觉，非我随物，乃物随我也。”^{〔6〕}并认为“此义乃佛典所恒言也。……五官者，《楞伽经》所谓前五识也；智慧者，所谓第六识也。”^{〔7〕}梁启超认为佛家的眼、耳、鼻、舌、身前五识相当康德知识论中的感性，第六识或意识相当康德所说的知性，但康德的感性具有先天直观的能力，知性用由它产生的概念范畴去综合感性所提供的对象，而中国的唯识学却是从排遣概念思维开始，最终要实现心识转依，证得自性真如。前五识、六识是阿赖耶识的派生物，这和康德的认识论有着完全不同的意义。康德在《纯粹理性批判》先验原理论第二部“先验逻辑”中提出了三条知性类推原理：实体永恒性之原理、依据因果律时间中相续之原理、依据交相作用或事物共同相处的法则之共在原理。^{〔8〕}梁启超将康德这三条知性类推原理分别译成“条理满足之理”、“庶物调和之理”及“势力不灭之理”，进而以华严宗的佛理来格义康德的知性三条类推原理：“案此三大原理者，其义与华严宗之佛理绝相类。所谓条理满足者，即主件重重十方齐唱之也；所谓庶物调和者，即事理无碍相即相入之也；所谓势力不灭者，即性德圆满不增不减之义。华严以帝网喻法界，康德所谓世界庶物如大网罟然，正同此意。”^{〔9〕}这样，康德关于思维的基本原则，就成了佛性自足、完满、遍及万象的新论说。

梁氏也以佛教的真如、无明和朱熹理学中义理之性与气质之性等中国思想界中之类似的想法，来阐释康德所说的真我与现象之我。他认为佛学的“真如”即康德所谓的真我，“无明”即康德所谓的现象之我。朱子“其注《大学》云，明德者，人之所得乎天，而虚灵不昧以受众理而应万事者也（案即佛所谓真如也，康德所谓真我也），但为气禀所拘，人欲所蔽，则有时而昏（案即佛所谓无明也，康德所谓现象之我也）。”^{〔10〕}在康德看来，中国儒释两家的说法与康德是一致的，康德的学说虽不如佛理之完满，却看到了真我具有绝对的自主性，因而比朱子的理论高明。“若朱子之说明德，既未能指其为一体之相，是以不逮佛也。又说明德者为气禀所拘，人欲所蔽，其于自由之真我，与不自由之现象我，界限未能分明，是所以不逮康德也。”^{〔11〕}

以上是梁启超尝试以佛经、儒家思想中的范畴来解释康德的思想。梁启超看到了康德与中国哲学之间的一些类似性，但却没有注意到这些概念之后基本预设上的差别。康德认为人的认识只能停留在经验领域，只有那些通过感官被给予的对象才是可以认识的，超验的本体只是一个消极的“界限概念”。用墨子与黄克武的话来说康德倾向于“悲观主义的认识论”^{〔12〕}。但是在梁启超所提及的各种中国思想都倾向于“乐观主义的认识论”，人不仅可以了解现象，也可以把握世界的本体与规律。“我之真我，虽非我之肉眼所能自见，然以道德之理推之，则见其有俨然迥出于现象之上而立乎其外者。”^{〔13〕}梁启超显然没有意识到二者在认识论上的差异。与梁启超同时的章太炎意识到了这一问题。梁氏的论文之后，章太炎在《建立宗教论》、《无神论》、《〈齐物论〉释》等论文和著作中，继续以中国哲学的语言格义康德哲学，并进而依据佛学对康德的认识论进行批评。

在章氏看来，人类思想文化中的一切哲学或宗教，无不要求建立一个本体，这种本体概念，在佛教思想称作真如、涅槃，或圆成实性，在柏拉图哲学中即是所谓的伊狄耶，康德哲学中即是物自身。他将康德的物自身译为“物如”，“康德见及物如，几与佛说真如等矣。”^{〔14〕}但章氏并不同意康德的物自身不可知论。“庄生数言以不知知之，即谓以无分别智证知也。世人习观，以为常言。校以远西康德，方知其胜。（康德）终言物如非忍（按同认）识境界，故不可知。此但解以知知之，不解以不知知之也。”^{〔15〕}在他看来，存在一种无分别智的超验之“知”，即“不知知”。这种“不知知”可以实证本体。章太炎认为，圆成实自性是遍满一切现象而无缺减，常住而无变易，真实而无虚妄的真如法性，它通过依他起性幻有来显示自身。在章氏看来，康德哲学的问题在于不理解圆成实自性与依他起自性二者的相即不离。他认为，康德在《纯粹理性批判》中，将时间和空间视为感性直观的先天形式，对上帝之存在不作论断；而到了《实践理性批判》中为德福一致又假设上帝存在和灵魂不朽。这样，在“现象界”之外就别有一“自由界”，自由界与自然界“范围各异”，这是康德哲学矛盾的地方。章氏提出的解决办法是：“欲为此解者，则当曰：此自然界非非自有，待见识要求而有。此要求者，由于渴爱。此渴爱者，生于独头无明。纵令有纯紫之天然界，而以众生业力，亦能变为纯青之天然界。此渴爱者云何？此独头无明者云何？依于末那意根而起。故非说依他起自性，则不足以极成未来，亦不足以极成主宰也。”^{〔16〕}他认为唯识学“万法唯识”的学说可以化解康德哲学的窒碍。

二、反向格义

近代西方文化的传入对中国近两千年来最有力的冲击。自从近代西方文化传入中国之后，西方哲学就逐渐成了研究中国哲学不可或缺或可缺的学术背景和理论指南。在一百多年来的中国哲学研究中很多时候不是简单地引入和传播西方文化产品，而是要以西方哲学的概念体系以及理论框架来分析研究中国本土的经典和思想。梁启超、章太炎是站在中国哲学的立场诠释康德哲学，但他们同时的严复和王国维不是用本土的经典来理解和解释康德哲学，而是要用康德哲学的思维框架重新认识中国传统的思想。刘笑敢先生曾认为以中西之说解释西方概念可称为传统格义或顺向格义，而近代以西方哲学的概念和术语来研究、诠释中国哲学的方法则称为“反向格义”。^[17]如此分析，梁启超和章太炎对康德哲学的诠释属于顺向格义，而严复和王国维则属于反向格义。

严复对康德哲学的译介与发挥主要是其不可知论。他说：“西国物理日辟，教祸日销，深识之士，辨物穷微，明揭天道必不可知之说，以戒世人之笃于信古、勇于自信者。远如希腊之波尔仑尼，近如洛克、休蒙（休谟）、汗德（康德）诸家，反复推明，皆此志也。”^[18]严复深受英国培根等人的经验科学研究方法的影响，一直在倡导“实物内籀”之学。他认为人的知识止于感觉，只能认识事物的现象，事物的本质是“不可思议”、“不可以名理论证”的。他用这种实证主义的思考方式审视中国哲学，认为生死轮回、涅槃佛性都是不可知的，我们只能存而不论，“佛所称涅槃，即其不可思议之一，他如理学中不可思议之理，亦多有之，如天地之始、造化真宰、万物本体是己。”^[19]

比严复稍晚的王国维在1903至1907年间曾四次研读康德，对康德哲学有更深的造诣。王国维接受了康德注重经验作用、反对超验的运思方式，并转而运用经验主义和实证论原则，对哲学史上那些重要的概念和范畴进行审视和剖析。对于中国哲学，他主要分析了“性”、“理”、“命”。

在《纯粹理性批判》中，康德认为理性只能认识现象界，当理性越过现象界试图把握绝对时就会陷入二律背反。王国维运用康德的先验辩证论来分析孔孟以来的中国的人性学说，认为中国古代的人性学说都包含着康德式的二律背反现象。在他看来，孟子的性善和荀子的性恶皆言之成理，那么原因就只能“性之为物，超乎吾人之知识之外也”^[20]。他根据康德的理论认为，我们所能认识的要么是先天的知识形式，即时空或知性范畴，要么是后天的知识材质，即经验知识。孟子和荀子所说的性既不属前者，也不属后者，因此是无法认识的。

在《释理》一文中，王国维对“理”这个词进行了词源考证，指出理包含理由和理性两层含义，“以理由而言，为吾人知识之普遍之形式；以理性而言，则为吾人构造概念及定概念间之关系之作用，而知力之一种也。”^[21]因此在王国维看来，理只有主观的意义而没有客观的意义。朱子之所以会认为“理”有客观的实在性，那只是因为人们是从具体事物中抽取共同性质，获得概念的。普遍性的概念用之既久，遂忘记其出处，逐渐视为一物。理“其在中国语中初不过自物之可分析而有系统者，抽象而得此概念，辗转相借，而遂成朱子之理。”^[22]在他看来，理并没有绝对的实在性，或者说，理只有心理学上的意义，而没有形而上学上的意义。从《乐记》开始，中国人又赋予理以伦理学的价值。“《乐记》曰：‘人生而静，天之性也。感于物而动，性之欲也。物至知知，然后好恶形焉。毫无无节于内，知诱于外，不能反躬，天理灭矣。夫物之感人无穷，而人之好恶无节，则是物至而人物化也。人物化也者，灭天理而穷人欲者也。’”^[23]在他看来，《乐记》所谓的“天理”即是理性，但理性是认识能力的一种，只关乎真伪，不关乎善恶。“为善由理性，为恶亦由理性，则理性之但为行为之形式，而不足为行为之标准。”^[24]理性只是行为的手段，没有伦理上的价值。程朱理学的根本错误就在于将理性与伦理、知识与道德混为一谈。

《原命》中提出命有二义：一是命定论(Fatalism)，如死生有命之命；一为定业论(Determinism)，意指一切动作行为皆先天地被决定。在西方有定业论与意志自由论的争论。而在中国，“命”并没有必然规定的意思，极少有人持定业论，而多是命定论与意志自由论的结合。定业论认为，人们的行为皆为动机所决定，而动机又为某种不可抗拒的原因决定，因此为善为恶是必然的而非自由的。意志自由论则认为，人们可在动机之间进行选择，因此任何行为都是自由的，人应当为自己的行为负责。康德在伦理学中对二者进行调和，提出，人就他属于一个可感知的世界而言，他处于自然律的支配之下；而就他属于一个理智世界而言，他处于非经验性的理性法则的支配之下。康德通过区分意识之内的现象界和物自体的本体界，使自然界的机械观念和本体界的意志自由信念协调起来。“汗德于是下自由之定义。其消极之定义曰：意志之离感性之冲动而独立。其积极之定义曰：纯粹理性之现于实践也。”^[25]康德的自由是人独立于感性冲动，自觉服从道德律令。王国维认为，这也不是真正的自由。因为它也有背后的原因，“吾人所以能服从理性之命令，而离身体上之冲动而独立者，必有种种原因。此原因不存于现在，必存于过去；不存于个人精神，必存于民族精神。而此等表面的自由，不过不可见之原因战胜可见之原因。其为原因所决定，仍与自然界之事变无以异也。”^[26]在王国维看来，任何行为都有其原因，自由意志没有认识上的根据。王认为不存在康德意义上的自由，“责任之观念自有实在上之价值，不必藉意志自由论为羽翼也。”^[27]如此，中国哲学中命定论与意志自由论的结合，也是虚假的知识。

在王国维实证逻辑的解析之下，传统中国伟大之形而上学、高严之伦理学失去了神圣的色彩，人的道德失去了现实的根基。他自己也陷入了可爱与可信的矛盾，转而开始研究文史考据学。

三、格义之后

在救亡图存的经世心理之下，近代中国出现了两种对康德哲学格义的路径：梁启超、章太炎等人从传统中寻找思想特征与之相似的东西，进行附会；严复和王国维则借用康德的概念和方法对传统文化进行分析和改造。梁启超沿着中国哲学的传统思路，着力于阐发康德的伦理学，认为“道学为哲学之本”^[28]，“阳明之良知，即康德之真我，其学说之基础全同”^[29]。王国维则从康德的认识论中看到了中国文化实证逻辑思维的欠缺，转而运用的经验主义的思考方式对传统观念进行批判。梁启超看到了中国文化与康德之同，却没有看到二者内在的差异；王国维看到了二者的一些差异，却缺少深入的挖掘。贺麟评价《近世第一大哲康德之学说》时说：“梁启超那文章……不是客观介绍康德，而是和他所了解的佛学唯识论任意加以比较，康德在他那里不免被佛学、王阳明良知说有所附会甚或曲解，可以说不是德国的康德而是中国化了的康德。”^[30]中国的“理”也不象王国维所说的就是西方的理性，西方的理性和语言表达相关，而中国的“天理”却是凭直觉体验到的。梁启超、章太炎和王国维等人是第一批接触康德哲学的中国学者，自然免不了笼统、错误等问题。但这些问题更多的不是由于他们自身的原因。如余英时所说，“康德的知识论是以数学和牛顿的物理学为基础的，他讲‘上帝’、‘灵魂不灭’、‘意志自由’三大问题则以基督教神学及传统形而上学为背景”^[31]。梁启超、王国维他们都不具备了解康德所需要的背景知识。

在中国古代，格义最初只是讲解佛经时所使用的教学手段，目的是让弟子们能够充分理解外来的学说。但在近代，中国的学者在使用格义方法时，都直接以融汇中西哲学为目的。梁启超和章太炎试图把康德放到中国哲学的知识框架之中；王国维则想当然地认为西方经验主义的运思方式也可以用来分析中国的哲学命题。二者都是中西文化之间求同的努力，都是在寻求二者的会通处。这些会通的努力，很多地方是很幼稚的，甚至根本就是错误的，但他们的努力却代表着中西文化发展的方向。他们以一种开放的心态折射了近代中西文化融会的历史趋势。

思想家们只能使用他们可以动用的思想范畴和语言来吸收异质的文化和思想，“格义”是融合外来文化的一种起始性的、必然的方法，而反向格义的产生却反映着西方的文化霸权。但康德哲学与中国哲学之间的交流一直都不是单向的，而是互动的。中国哲学在吸收康德思想的同时，也在反馈自己的文化信息。在康德哲学传入的过程中，一直存在着康德哲学和中国哲学之间激烈的对话和交锋。王国维之后，张铭鼎、张东荪、郑昕、范寿康、牟宗三等人继续研究和消化康德哲学。张东荪改造了康德的认识论，提出“认识的多元论”，认为应“对于知识系统采取‘多因素说’，即谓知识不是决定于某一个因素。”^[32]牟宗三先生则融摄康德哲学，建立起一个现代儒家的道德的形而上学体系。康德哲学在中国经过了一个翻译、转化、瓦解与创造的历程，张东荪、牟宗三等人对于康德哲学做了很多融通与淘汰，他们已经跨出或者正在跨出单纯通过西方的哲学话语系统来格义中国哲学的方式。康德哲学一直都处于与中国文化不断融合的过程中。文化的交互理解是依托一种相似性在本己文化与陌生文化之间形成一种交互视域。这种相似性最终会引向对彼此差异性的认识，从而导致各自文化视域的不断展开与扩大。文化的相互诠释始于格义、比附，终将归于融通与重建。

参考文献：

- [1]梁启超。梁启超全集。北京：商务印书馆，1986。
- [2]梁启超。梁启超全集。北京：北京出版社，1991。
- [3]冯友兰。中国哲学史新编（第六册）。北京：人民出版社，1989。
- [4]梁启超。梁启超全集。北京：北京出版社，1999。
- [5]康德。纯粹理性批判。蓝公武译。北京：商务印书馆，1960。
- [6]黄克武。自由的所以然。上海：上海书店出版社，2000。
- [7]章太炎。章氏丛书。浙江图书馆校刊本第三辑。
- [8]章太炎。中国佛教思想资料选编。第3卷第4册。
- [9]刘笑敢。“反向格义”与中国哲学。http://www.guoxue.com/ws/showArticle.asp?Article ID:1853。
- [10]严复。天演论。中州古籍出版社，1995。
- [11]王国维文集。北京：北京燕山出版社，1997。
- [12]贺麟。五十年来的中国哲学。商务印书馆，2002。
- [13]余英时。中国近代思想史上的胡适。台北：联经出版事业公司，1984。
- [14]张东荪。知识与文化。北京：商务印书馆，1946。

（责任编辑康宁）

相关资料: 仙三修改器 仙剑奇侠传三修改器 仙剑奇侠传4修改器 qq英雄岛外挂 校内刷人气工具 校内网开心农场助手 qq开心农场外挂 qq堂外挂网 热血三国刷元宝外挂 弹弹堂刷箱子外挂 qq丝路英雄外挂 商业大亨免费外挂 英雄之城免费外挂 qq音速无限加速外挂 彩虹岛小草下载 舞街区最新免费外挂 流星蝴蝶剑无敌外挂 天书奇谈刷钱外挂 dnf免费无毒外挂 天堂2免费外挂 特种部队外挂网 qq自由幻想刷钱外挂 fifa online2刷钱 qq华夏刷钱外挂 兽血沸腾刷钱外挂 梦幻龙族外挂 泡泡堂刷分外挂 qq三国刷钱外挂 劲舞团私服免费外挂 彩虹岛天天外挂 成吉思汗刷钱外挂 新武林外传外挂 神鬼传奇加速外挂 冒险岛私服秒杀外挂 天龙八部物品修改器 qq飞车刷车外挂 qq炫舞免费连p外挂 穿越火线加速外挂 穿越火线无敌外挂 真三国无双5修改器 猫游记刷钱外挂 帝国争霸外挂 三国争霸刷钱外挂 口袋精灵2官网外挂 乐土免费外挂 雄霸三国外挂 热舞街在线小游戏 封神无敌免费外挂 哪牛七龙纪外挂 江湖风云外挂